

N° 940.

---

**NORVÈGE ET ROYAUME-UNI**

Echange de notes prorogeant à nouveau la Convention d'arbitrage conclue entre la Norvège et le Royaume-Uni, le 11 août 1904.  
Londres, le 13 mai 1925.

---

**NORWAY  
AND UNITED KINGDOM**

Exchange of Notes further renewing the Arbitration Convention between Norway and the United Kingdom, of August 11, 1904.  
London, May 13, 1925.

No. 940. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN NORWAY AND THE UNITED KINGDOM, FURTHER RENEWING THE ARBITRATION CONVENTION<sup>1</sup> OF AUGUST 11, 1904. LONDON, MAY 13, 1925.

---

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.  
L'enregistrement de cet Echange de Notes a eu lieu le 3 août 1925.*

---

No. 1.

MR. AUSTEN CHAMBERLAIN TO THE NORWEGIAN MINISTER.

FOREIGN OFFICE.

May 13, 1925.

SIR,

I have the honour to state that His Britannic Majesty's Government are prepared to renew for a further period of five years, to date from the 9th November, 1924, the Arbitration Convention signed at London on the 11th August, 1904, which was successively renewed by the Conventions signed at London on the 9th November, 1909<sup>2</sup>, the 9th November, 1914<sup>3</sup>, and the 9th November, 1919, respectively, in so far as the provisions of the aforesaid Convention apply to the Kingdom of Norway.

2. It will be understood, however, that in place of reference to the Permanent Court of Arbitration, as provided for in Articles 1 and 2 of the aforesaid Convention of the 11th August, 1904, the reference shall in any case arising be made to the Permanent Court of International Justice, in accordance with the procedure laid down in the Statute<sup>4</sup> of that Court and in the Rules of Court adopted thereunder.

3. If this proposal is agreeable to the Norwegian Government, the present note, and your reply in similar terms, will be regarded as giving legal validity to and as placing on record the understanding between the respective Governments in the matter.

I have, &c.

(Signed) AUSTEN CHAMBERLAIN.

---

<sup>1</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXXII, page 492.

<sup>2</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome III, page 220.

<sup>3</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome IX, page 64.

<sup>4</sup> Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 404; Vol. XV, page 304; Vol. XXIV, page 152 et Vol. XXVII, page 416 de ce Recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 940. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LA NORVÈGE ET LE ROYAUME-UNI PROROGÉANT A NOUVEAU LA CONVENTION <sup>2</sup> D'ARBITRAGE CONCLUE LE 11 AOÛT 1904. LONDRES, LE 13 MAI 1925.

*English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Exchange of Notes took place August 3, 1925.*

No. 1.

M. AUSTEN CHAMBERLAIN AU MINISTRE DE NORVÈGE.

FOREIGN OFFICE.

*Le 13 mai 1925.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique est disposé à prolonger pour une nouvelle période de cinq ans, à partir du 9 novembre 1924, la Convention d'arbitrage, signée à Londres, le 11 août 1904, qui a été successivement prolongée par les Conventions signées à Londres, le 9 novembre 1909<sup>3</sup>, le 9 novembre 1914<sup>4</sup> et le 9 novembre 1919<sup>5</sup> en tant que les dispositions de la Convention précitée s'appliquent au Royaume de Norvège.

2. Il sera néanmoins entendu qu'au lieu d'être renvoyé à la Cour permanente d'Arbitrage, comme le prévoyaient les articles 1 et 2 de la Convention précitée du 11 août 1904, tout litige sera renvoyé à la Cour permanente de Justice internationale, conformément à la procédure fixée par le Statut<sup>6</sup> de la Cour et le Règlement de la Cour établi en vertu du Statut.

3. Si cette proposition convient au Gouvernement norvégien, la présente note et votre réponse conçue dans les mêmes termes seront considérées comme rendant juridiquement valable l'Accord conclu à ce sujet entre les Gouvernements respectifs et constituant l'instrument officiel dudit Accord.

Veuillez agréer, etc...

(Signé) AUSTEN CHAMBERLAIN.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 97, page 91.

<sup>3</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 102, page 108.

<sup>4</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 108, page 383.

<sup>5</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 112, page 774.

<sup>6</sup> Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 404; Vol. XV, page 304; Vol. XXIV, page 152; and Vol. XXVII, page 416, of this Series.

No. 2.

THE NORWEGIAN MINISTER TO MR. AUSTEN CHAMBERLAIN.

NORWEGIAN LEGATION, LONDON.

May 13, 1925.

SIR,

With reference to your note of to-day's date, I have the honour to state that the Norwegian Government agree to renew for a further period of five years, to date from the 9th November, 1924, the Arbitration Convention signed in London on the 11th August, 1904, which was successively renewed by the Conventions signed in London on the 9th November, 1909, the 9th November, 1914, and the 9th November, 1919, respectively, in so far as the provisions of the aforesaid Convention apply to the Kingdom of Norway.

It will be understood, however, that in place of reference to the Permanent Court of Arbitration, as provided for in Articles 1 and 2 of the aforesaid Convention of the 11th August, 1904, the reference shall in any case arising be made to the Permanent Court of International Justice in accordance with the procedure laid down in the Statute of that Court and in the Rules of Court adopted thereunder.

I have the honour to confirm that your note of to-day's date and the present note will be regarded as giving legal validity to and as placing on record the understanding between the two Governments in the matter.

I have, &amp;c.

(Signed) B. VOGT.